

Juhan Liivi luuletused

Ma lillesideme võtaks

Ma lillesideme võtaks -
sind köidaks sellega,
sind köidaks sellega ühte,
oh õnnetu Eestimaa.
Ma taevasina võtaks,
võtaks päikese särava,
võtaks eha, võtaks koidu -
sind köidaks sellega.
Ja armastuse ma võtaks,
võtaks truuduse, aususe ka,
ja köidaks sellega ühte,
sind, kallid kodumaa.
Ja veresideme võtaks,
võtaks venna südame ma -
ja köidaks sellega ühte,
sind, õnnetu Eestimaa.

Хотел бы цветочной вязью

Хотел бы цветочной вязью
Тебя воедино связать,
Моя горемыка Эстония,
Моя несчастная мать.
Я солнце бы взял и небо,
Ранней зари полотно,
Зарю, небом и солнцем
Связал бы тебя в одно.
Я взял бы любовь и верность,
И честность бы тоже взял,
И этим, земля родная,
В одно бы тебя связал.
Я взял бы сердца родные
И кровью родных сердец
Связал бы тебя воедино,
Связал бы тебя наконец.

Üle vee

Üks laevake Silm kaugetele
läeb üle vee, käib üle vee,
läeb üle vee käib üle vee
ja lainete. ja lainete.
Kui valge luik Ei laineke
kaob üle vee, ei kõnele
kaob üle vee mul üle vee
ja lainete. ja lainete.
Mu armuke, Siin laineke,
Mu kullake seal laineke:
läks üle vee kuuld üle vee
ja lainete! ja lainete.
Mu armuke,
Mu kullake
on üle vee
ja lainete!

За сине море

Бежит кораблик Волна не скажет,
За сине море, Я не узнаю,
За сине море Что там за морем,
По синим волнам. За синим морем.
Как белый лебедь, Моя родная,
Летит над морем, Моя кровинка
Летит над морем За синим морем
По синим волнам. И за волнами.
Моя родная,
Моя кровинка
Ушла за море
По синим волнам.
Мой взгляд печальный
Летит над морем,
Летит над морем.
По синим волнам.

Rändaja

Tulin linnast. Lumesadu.
Tööd ei leidnud kusagilt. -
Lumesadu. Jalad väsind.
Läbi, läbi näljane.

Kuskil teed, ei tulekiiri,
aeg ju hiline.
Ennäe! tulukene siiski
vilgub viimati.

Koputan ja astun sisse -
lahkelt lahti tehakse.
Tüdruk võtab ahjust leiba,
sooja leiba -- mõtelge!

Soe saun ja lõhn nii armas. -
Tühi kõht. -- «Kas soovite,
külamees, vast sooja leiba?»
Murdis tüki minule.

Suure tüki sooja leiba!
Oh küll maitstes magus see!
Soe leib ja soe süda,
perenaine tasane.

«Kust sa tulid, kuhu lähed?
Kas sul naine, võõras mees?»
Sealt ma tulen, sinna lähen,
olen vaene reisimees.

«Mitu venda sul või õde?
Isa, ema elavad?»
Mina üksi! Kibe tõde,
kõik nad ära surivad.

«Tibi-tibi, tibi-tibi --
suurem neist on kukeke.
Mul on neli kanapoega,
jutt neid ajas ülesse...»

Путник

По нехоженной дороге
Брел я тихо наугад.
Нет работы. Ноют ноги.
Голод. Холод. Снегопад.

Снегопад и бездорожье.
Время позднее. Продрог.
Наконец увидел все же
Чуть заметный огонек.

Подхожу. Стучусь. О, небо!
Теплый рай в глухой ночи:
Вижу, как хозяйка хлебы
Вынимает из печи.

Теплый запах заставляет
Ощутить, как пуст живот.
А хозяйка молодая
Ломоть хлеба подает.

Я, испытывая робость,
Принимаю не спеша.
Хлеб горячий, добрый ломоть,
Словно добрая душа.

«Кто ты, - слышиться, - бедняга,
Далеко ли держишь путь?»
- «Неприкаянный бродяга,
- Я бреду... куда-нибудь».

«Есть родители-то?» - «Были.
Были дочь, жена и сын.
Все теперь лежат в могиле.
В целом свете я один».

А хозяйка: «Ципа-ципа!
Петушок-то заходил!
У меня тятюк цыпляток.
Разговор их разбудил...»

Must lagi

Must lagi on meie toal,
on must ja suitsuga,
sääl ämblikuvõrku, sääl nõge,
on ritsikaid, prussakaid ka.

Mis tema kõik kuulnud, näinud,
ei suuda ütelda, –
kuis valu viskab varju,
kuis muudab näo ta!

Näind palju pisaraid, nuttu,
ja palju riidu ka:
nii palju, palju valu, –
oh issand, halasta!

Must lagi on meie toal
ja meie ajal ka:
ta nagu ahelais väänleb, –
kui tema saaks kõnelda!

Потолок в нашем доме черен

Потолок в нашем доме черен,
Он задымлен давно.
Там сажа и паутина,
Сверчков, тараканов полно.

Рассказывать он не станет
Про то, что видал, никому,
И только безмолвные тени
Порой пробегут по нему.

Так много он видел горя,
Так много слез и тревог,
Такие раздоры и муки, -
Прости и помилуй, бог!

Черны потолки в нашем доме,
И время наше черно:
Томясь в кандалах железных,
Безмолвно страдает оно.

Ta lendab lillest lillesse

Ta lendab lillest lillesse,
ja lendab mesipuu poole;
ja tõuseb kõuepilv ülesse -
ta lendab mesipuu poole.

Ja langevad teele tuhanded;
veel koju jõuavad tuhanded
ja viivad vaeva ja hoole
ja lendavad mesipuu poole!

Nii hing, oh hing, sa raskel a'al -
kuis õhkad sa isamaa poole;
kas kodu sa, kas võõral maal -
kuis ihkad sa isamaa poole!

Ja puhugu vastu sull' surmatuul
ja lennaku vastu sull' surmakuul:
sa unustad surma ja hoole
ning tõttad isamaa poole!

Она ищет улей

Перелетая с цветка на цветок,
Пчела возвращается в улей,
И как бы полет ее не был далек,
Она возвращается в улей.

И тысячи падают в пыль дорог,
И тысячи мечутся вдоль дорог,
Сквозь муки, невзгоды, заботы
Находят знакомые соты.

Не так ли и ты, живая душа,
К родному стремишься дому?
С чужбины любой, спотыкаясь, спеша,
К родному стремишься дому!

Смертельные ветры навстречу летят,
Живое дыханье твое леденят,
Ты смерти давно не боишься,
Ты к дому родному стремишься.

Sügis

Kaselehekene
Meie väraval
Langeb oksalt alla,
Langeb värinal.
Vaatan metsa poole:
Sügis väsinud!
Vaatan taeva poole;
Pilve vanunud!
Minu meel ja mõte
Nagu leheke!
Kurva pilve, närtsind
Meta sarnane!

Лист дрожит на ветке...
Вот. Уже слетел...
Лес вдали осенний
как-то поскучнел...
В полинявшем небе
тучи клочок повис...
А с берёзы жёлтый
опадает лист...
Мысли, словно листья,
что летят с берёз...
Облако над лесом
не скрывает слёз...

Lumehelbeke

Lumehelbeke

Tasa, tasa

Liugleb aknale

Tasa... tasa...

Nagu viibiks ta

Tasa, tasa,

Mõtleks tulles ka:

Tasa, tasa!

Miks nii tuksud, rind?

Tasa, tasa!

Rahu otsib sind –

Tasa, tasa ...

Снега крупинка

тихо, тихо

по стеклу скользит.

Тихо... тихо...

Как пришла она

тихо, тихо,

так уйдёт одна

тихо, тихо...

Сердце, ты стучи -

тихо-тихо.

Ждёт покой в ночи

тихо... Тихо...

Sügislill

Tuulehoogudel,
Tormipilvedel
Sõuab sügise
Üle väljade;
Üle väljade,
Üle aedade,
Lehed, rohud, puud
Vihmast tilguvad. –
Pilv see põgenes
Tormituule eest;
Läbi pilvede
Paistab päikene.
Vihmapisarad
Rohus läigivad
Kalliskivina,
Imeilusad.

Oli rahehoog,
Oli vihmavoog:
Ära läksivad
Pilved tulnud teed.
Seal kus aianurk,
Väike murumaa
Kambri akna all
Lehtel kaetud:
Vaatab sambla seest
Kuivand kulu seest
Valge lilleke
Vastu armsasti.
Karske sügise
Karske lileke –
Kauge päikese
Viimne armastus!

ЦВЕТОК ОСЕНИ

На семи крылах -
штормовых ветрах
мчится осень к нам,
беспощадная...
Уголок в саду
под окошечком
весь покрыт листвой,
ветром сорванной.
Из сухой травы,
из седого мха
вдруг пророс цветок
не ко времени.
Венчик беленький,
стебель тоненький,
ищет ласки он
солнца ясного.

Далеко оно -
среди хмурых туч -
его слабый луч
не протянется,
чтоб согреть цветок,
словно матушка
греет деточку
ненаглядную.
Он дрожит слегка
под лихим дождём,
ждёт, когда о нём
вспомнит солнышко.

NÕMM

Igav liiv ja tühi väli,
taevas pilvine,
jõuan tulles metsa äärde,
tuleb nõmmetee.

Männi roheline samet,
üksik metsatee,
pedak heleroheline,
kask kuldkollane.

Pedak heleroheline,
kask kuldkollane!

Nõmm on sügisele
langend kaenlasse.

ПУСТОШЬ

Скучно. Глина. Поле голо.
В тучах неба муть.

Я иду к опушке леса,
где к полянке путь.

Бархат сосен вечно зелен,
одиночье грёз...

Сосен зелень яркоцветна,
желтозлать берёз.

Яркоцветна зелень сосен,
желтозлать берёз.

И поляна – вся в объятых
предосенних грёз.

Перевод И.Северянина